

港樂 × 西九文化區

圖爾與江逸天——風中絮語

HK PHIL × WESTK

ERKKI-SVEN TÜÜR AND OLIVIER CONG – THE WIND WITH A VOICE

P. 2 作曲家的話 Messages from the Composers

P. 4 節目介紹 Programme Notes

江逸天 OLIVIER CONG

5'

《燃燒》 *Burning* (2020)

楊光、史德琳、李祈、華嘉蓮、白亞斯

Sunny Yeung, Megan Sterling, Li Chi, Katrina Rafferty & Aziz D. Barnard Luce

圖爾 ERKKI-SVEN TÜÜR

10'

《建築主音》之六 *Architectonics VI* (1992)

史德琳、史家翰、李祈、華嘉蓮、張姝影、宋泰美、白亞斯

Megan Sterling, John Schertle, Li Chi, Katrina Rafferty, Zhang Shuying,
Tae-mi Song & Aziz D. Barnard Luce

江逸天 OLIVIER CONG

8'

Solace (2021)

李祈、華嘉蓮、張姝影、宋泰美、卜心歌、江逸天

Li Chi, Katrina Rafferty, Zhang Shuying, Tae-mi Song, Bu Xinge & Olivier Cong

圖爾 ERKKI-SVEN TÜÜR

13'

《海市蜃樓》，為小提琴、大提琴及鋼琴而作 (2002)

Fata Morgana, for Violin, Cello and Piano (2002)

李祈、宋泰美、卜心歌

Li Chi, Tae-mi Song & Bu Xinge



請將手提電話及其他電子裝置調至靜音模式
Please set your mobile phone and other
electronic devices into silence mode



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團

hkphil.org



WestKowloon



WestKowloon



WKCD



西九文化區

westkowloon.hk

江逸天 OLIVIER CONG

13'

《回應》*The Response* (2019)

李祈、華嘉蓮、張姝影、宋泰美、姜馨來、史家翰、卜心歌、江逸天

Li Chi, Katrina Rafferty, Zhang Shuying, Tae-mi Song, Jiang Xinlai, John Schertle,
Bu Xinge & Olivier Cong

圖爾 ERKKI-SVEN TÛÜR

12'

第二弦樂四重奏，「失落禱告」(2012)

String Quartet no. 2, *Lost Prayers* (2012)

李祈、華嘉蓮、張姝影、宋泰美

Li Chi, Katrina Rafferty, Zhang Shuying & Tae-mi Song

江逸天 OLIVIER CONG

5'

《我的禱告》*A Prayer of Mine* (2022)

李祈、華嘉蓮、張姝影、宋泰美、姜馨來、江逸天

Li Chi, Katrina Rafferty, Zhang Shuying, Tae-mi Song, Jiang Xinlai & Olivier Cong

P. 7

圖爾 作曲

Erkki-Sven Tüür Composer

P. 8

江逸天 作曲、合成器、獨白、影像導演

Olivier Cong Composer, Synthesiser, Recitation & Video Director

P. 9

李祈 小提琴

Li Chi Violin

華嘉蓮 小提琴

Katrina Rafferty Violin

張姝影 中提琴

Zhang Shuying Viola

宋泰美 大提琴

Tae-mi Song Cello

姜馨來 低音大提琴

Jiang Xinlai Double Bass

P. 10

史德琳 長笛、中音長笛

Megan Sterling Flute & Alto Flute

史家翰 單簧管

John Schertle Clarinet

白亞斯 敲擊

Aziz D. Barnard Luce Percussion

楊光 尺八

Sunny Yeung Shakuhachi

卜心歌 鋼琴

Bu Xinge Piano

葉志聰 編曲

Mike Yip Arranger

陳衍江 影像剪接及操作

Linus Chan Video Editor & Operator

黃靜文 燈光設計及操作

Wong Ching-man Lighting Designer & Operator

鋼琴贊助：通利琴行 Piano Sponsor: Tom Lee Music

Message from the Composer

MUSIC DIALOGUE

I am very grateful for the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) for the marvellous chance to be presented together with the young talented composer Olivier Cong. Dialogues between different generations and also different cultures have always been very important for me. I am very excited to visit Hong Kong for the first time – although my music has sounded here already before. (There was a performance of my Requiem given by the Hong Kong Bach Choir and Orchestra in 2014. The HK Phil woodwind players also performed my *Architectonics I* in 2019.) Music has a great power to cross the borders because it does not need translation. I personally believe that music has to have everything – overwhelming power, illuminating light, endless gentleness and the deepest darkness. Fury, pain, remorse. Everything that makes us human. And the tender touch of redeeming love.

Erkki-Sven Tüür



Erkki-Sven Tüür
(Wikimedia Commons)

Message from the Composer

THE WIND FROM ESTONIA, TO HONG KONG



Olivier Cong

The dynamics of our surroundings inspire us to think. They quietly transform into our memories and emotions and are buried deep within our minds. These thoughts well up from the mind like wind in the air with a little spark.

The snowy scenic background outside his window moved me during our brief Zoom meeting with Erkki-Sven Tüür. The heavy white, with solid oaks swaying, and the little hut that stood still made me feel his music has been deeply inspired by his home, his roots. In return, I chose pieces from my *Tropical Church* collection that express my dedication to the place I am living and echo feelings of divinity from the urbanscape of my city and the nature of these grounds. This musical dialogue is like wind travelling from Erkki-Sven's homeland across the sea, visiting Hong Kong.

To visualise the flow of these musical dialogues, I invited Erkki-Sven to shoot clips from his country, together with mine, and I produced a collection of videos neatly tucked in between pieces by Erkki-Sven and mine to form a meeting ground of audio and images. The video shows people living in different parts of the world, moved by the invisible forces of life. Be they structured or chaotic, with precision or spontaneous.

Olivier Cong

b. 1959

ERKKI-SVEN TÜÜR

Architectonics VI was commissioned by the Helsinki Festival in 1992.

At the time I composed this work, I was particularly interested in juxtaposing seemingly very distant concepts – like tonality/atonality, pulsating rhythms/complex rhythms without clearly perceived meter, etc. However my aim was to create a musical architecture with clear logic, not a pastiche or kind of postmodern mixture. For this reason, I called a series of works for very different scorings *Architectonics*. Just like architects can create a modern building by using materials as different as glass, wood and steel and yet at the same time achieve a great stylistic unity.

Fata Morgana was commissioned by the Norwegian Grieg Trio in 2002 and was premiered in Wigmore Hall, London.

In this trio I have paid a lot of attention to the continuous interchange between “real” and “surreal” musical events. This explains my choice of the title. Shifting textures, illusions of tonality and atonality, weird moments of *deja vu*, perception of the fast and slow tempo in different layers at the same time, timbral metamorphosis, etc. In the last third of the work the rhythmic force is most likely linked to my art-rock background.

Lost Prayers was commissioned by the Munich-based ARD International Music Competition in 2012 as the contemporary work for semifinalists.

The title refers to an imaginary “cloud” which consists of all possible spontaneous prayers – cried out in different critical situations, also by people who are otherwise not religious at all. Cries for help “sent out” by people living in very different places and during different times. Are these prayers lost? Or do they form an energetic substance existing outside of our time perception? The music deals with the inner energy of this imaginative “cloud of prayers”.

Programme notes by Erkki-Sven Tüür

b.1994

OLIVIER CONG

Burning (from the album *Tropical Church*)

A piece composed originally for a solo shakuhachi, now paired with alto flute, accompanied by violin pads and weak pulse of a heart beating. It describes the drought season, a man is dreaming by the river: the forest burning, crackling, quietly gasping for air.

Solace (from the album *Tropical Church*)

A study for a string quartet to imitate synthesiser voices. Playing in their own internal tempo, and experimenting with filter-like dynamics. The piano is the time keeper – solitary, drifting in the currents of time to find solace.

The Response (from the album *City of Strange*)

The hollow men, caught in the whirlpool of morality debates, remembered that all relationships are political. They descended into the centre, one step at a time.

Recitation:

*Here we go round the prickly pear
Prickly pear prickly pear
Here we go round the prickly pear
At five o'clock in the morning.*

Between the idea
And the reality
Between the motion
And the act
Falls the Shadow
For Thine is the Kingdom

Between the conception
And the creation
Between the emotion
And the response
Falls the shadow
Life is very long

Between the desire
And the spasm
Between the potency
And the existence
Between the essence
And the descent
Falls the shadow
For thine is the kingdom

For Thine is
Life is
For Thine is the

*This is the way the world ends
This is the way the world ends
This is the way the world ends
Not with a bang but a whimper.*

Prayer of Mine (from the album *Tropical Church*)

This is a prayer dedicated to my city, my home, Hong Kong, it is a tropical church.

Recitation:

Inside the quietness of the space

He hears callings

far away

From the pillars of a tropical church

It's tropical holy

three stood up and left

Left nothing but the scent of

dampened woods

Pillars of the church

melted with our southern humidity

A dictionary of sweat and tears all mingled into that drop, across

his face as it rained down

The cyclone will pick it up in the summers

And I will not be there to help him carry his cross

It is bare and buried

clearly now

Feelings

that void

long before

This do in remembrance of me

I remember

I am lucky I have no thorns in my crown

Only roses from you

Programme notes by Olivier Cong



觀眾問卷調查

AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

ERKKI-SVEN TÜÜR

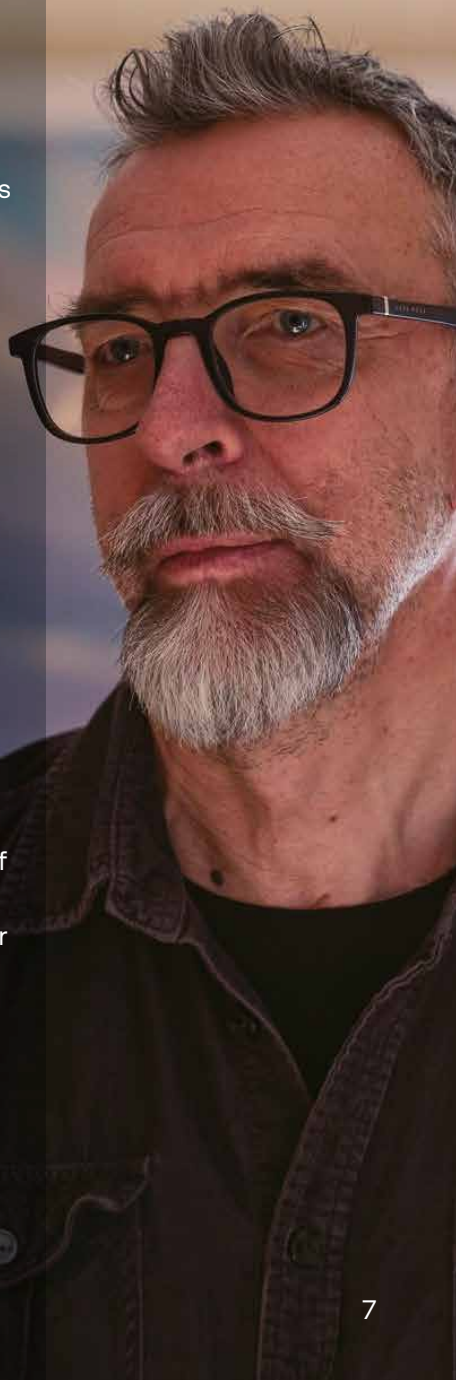
Composer

Erkki-Sven Tüür studied percussion and flute at the Tallinn Georg Ots Music High School and composition with Prof Jaan Rääts at the Tallinn Conservatoire. In 1979 Tüür founded the progressive rock ensemble “In Spe”, with which he was engaged as composer, flautist, keyboardist and frontman (vocalist) until 1983. Since 1992, Tüür has been a freelance composer. His works have been primarily commissioned by world-renowned performers, and presented regularly by eminent orchestras and soloists worldwide in the most prestigious concert halls. He has been commissioned from many renowned orchestras and ensembles including Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw Orchestra, Tonhalle-Orchester Zürich, London Philharmonic Orchestra, Orchestre de Paris, Philharmonia Orchestra and Wiener Symphoniker.

A composer in demand, he has held residency at international festivals including Auftakt (Germany), Davos (Switzerland), Moravian Autumn (Brno), Moritzburg (Germany), Spannungen (Germany) and Fjord Classics (Norway). In 2019/20 he held the position of Creative Chair of Tonhalle-Orchester Zürich.

An honorary doctorate from the Estonian Academy of Music, Tüür has amassed awards for his contribution in music, including the Baltic Assembly Culture Prize (1998), Citizen of the Year (2009), Culture Prize of the Republic of Estonia (2014), Annual Award of the Cultural Endowment of Estonia (2019) and title of Choral Composer of the Year 2020 by Estonian Choral Association.

Tüür’s works are published by Edition Peters and Fennica Gehrman whereas his albums have been released by ECM, Ondine, Warner and EMI Virgin. Albums *Magma* (Virgin Classics) and *Seventh Symphony & Piano Concerto* (ECM) were nominated for the *Gramophone* Award while *Mythos* (Alpha Classics) received France’s Diapason d’Or in 2020.

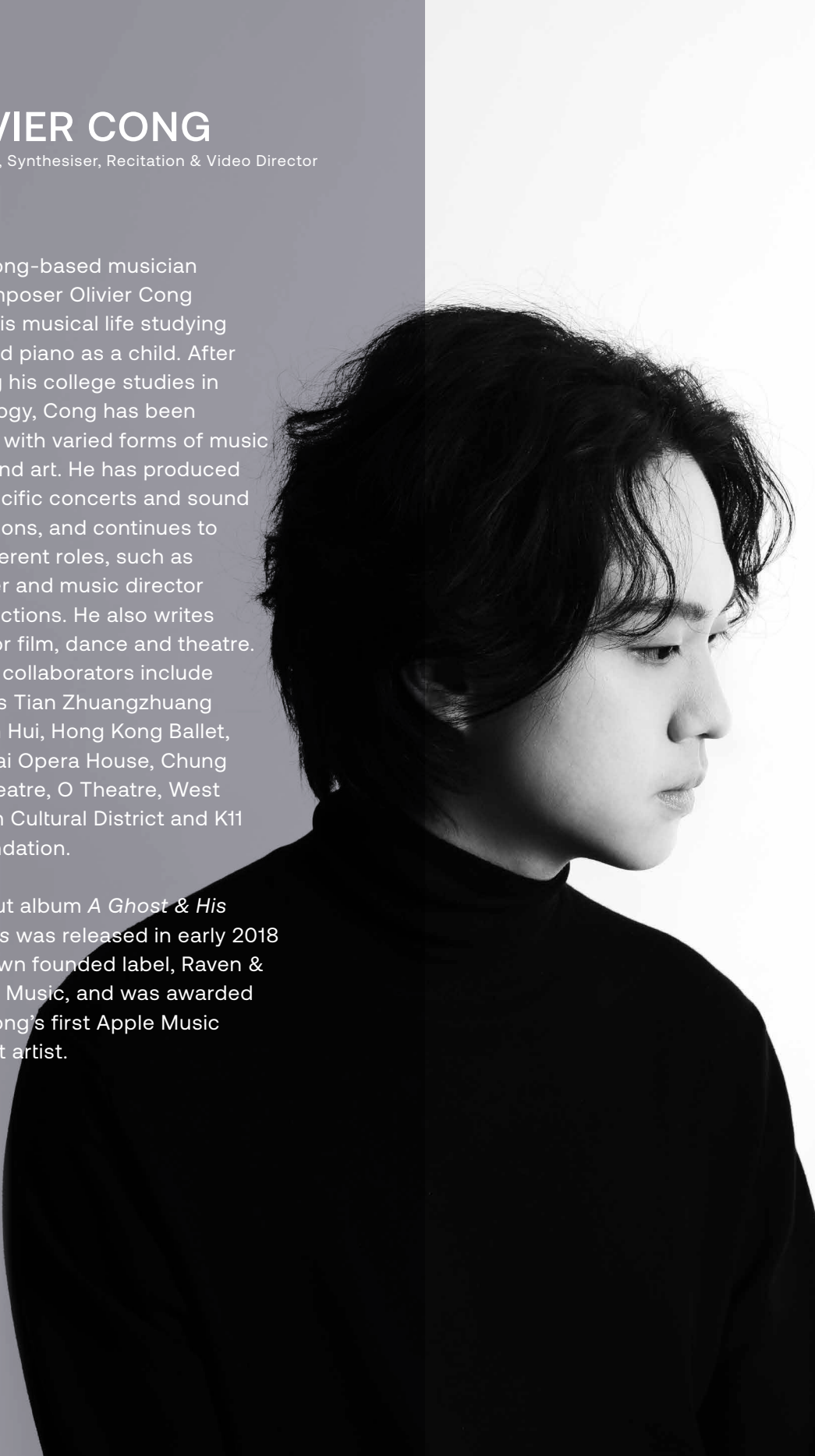


OLIVIER CONG

Composer, Synthesiser, Recitation & Video Director

Hong Kong-based musician and composer Olivier Cong began his musical life studying violin and piano as a child. After finishing his college studies in psychology, Cong has been working with varied forms of music and sound art. He has produced site-specific concerts and sound installations, and continues to play different roles, such as producer and music director in productions. He also writes music for film, dance and theatre. Notable collaborators include directors Tian Zhuangzhuang and Ann Hui, Hong Kong Ballet, Shanghai Opera House, Chung Ying Theatre, O Theatre, West Kowloon Cultural District and K11 Art Foundation.

His debut album *A Ghost & His Paintings* was released in early 2018 on his own founded label, Raven & The Sea Music, and was awarded Hong Kong's first Apple Music spotlight artist.





LI CHI Violin

Li Chi joined the HK Phil in 2022. He has regularly appeared in major venues including the Boston Symphony Hall, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts and Verizon Hall at the Kimmel Center for the Performing Arts. He performed as soloist with the Montreal Symphony and the Tanglewood Music Center Orchestras, and shared the stage with renowned musicians including Thomas Adès, Maxim Vengerov and Yo-Yo Ma.



KATRINA RAFFERTY Violin

Katrina joined the HK Phil in 1992 after graduating from the Royal College of Music, London. She left for her Master’s studies at the University of Oklahoma and then returned to Hong Kong to teach at the HKAPA, also freelancing as a Concertmaster, soloist and orchestral player with a variety of ensembles and artists. She rejoined the HK Phil in 2005 and co-founded the Phoenix Quartet in 2020.



ZHANG SHUYING Viola

Zhang Shuying joined the HK Phil as a fellow of The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme in 2009, and became a member of viola section of the orchestra in 2011/12. Born in Liaoning, she began studying the violin with her father when she was very young. She turned to studying the viola and won competitions in China. She was admitted to the Shanghai Conservatory of Music in 2005.



TAE-MI SONG Cello

Tae-mi studied cello with Wolfgang Emanuel Schmidt and Troels Svane at the Lübeck Academy of Music. She continued her studies at the Guildhall School of Music and Drama in London where she received intensive chamber music coaching. Awarded the London Philharmonic Orchestra’s “Foyle Future Firsts” award, Tae-mi worked with numerous orchestras in Britain. She joined the HK Phil in 2015.



JIANG XINLAI Double Bass

Currently Associate Principal Double Bassist, Xinlai joined the HK Phil in 1997. Xinlai studied at the New England Conservatory (NEC) and at The Juilliard School with full scholarship. She earned her place on the National Dean’s List and won the First Prize of NEC string competition. She participated in the Asian Youth Orchestra, the Pacific Music Festival and the Tanglewood Music Center Fellowship Program.



MEGAN STERLING Flute & Alto Flute

Principal Flautist of the HK Phil since 2002, Megan has enjoyed working with some of the world's top conductors and soloists. She has appeared as a soloist with the orchestra, as well as in recitals, radio broadcasts, recordings and chamber music concerts in Hong Kong, Mainland China, Australia, Europe and the US. She has performed at the Parliament House for the Australian Prime Minister.



JOHN SCHERTLE Clarinet

Performing with the HK Phil for over two decades, Co-Principal Clarinetist John appears regularly as Guest Principal Clarinetist with orchestras in the region. The National Arts Club Competition prize winner gives masterclasses in Asia and serves on the faculties of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Hong Kong Baptist University. He has performed as concerto soloist with groups in North America and Asia.



AZIZ D. BARNARD LUCE Percussion

A native of Washington D. C., Aziz was the Principal Percussionist of the Jacksonville Symphony Orchestra in Florida before joining the HK Phil as Principal Percussionist in 2011. He holds degrees from Boston University as well as the New England Conservatory, graduating with academic honours, and has twice been awarded a Tanglewood Music Center fellowship. Aziz has performed with the Boston Symphony and Boston Pops Orchestras.



SUNNY YEUNG Shakuhachi

Sunny studied Shakuhachi playing with Dai Shihan (Grand Master) Dr Riley Lee in Australia and completed the entire repertoire of the Chikuho-ryu school. Sunny furthered his study of the Watazumido lineage of Honkyoku with the leading exponents, Katsuya Yokoyama and Tajima Tadashi, in Japan. Since returning to Hong Kong, Sunny has performed regularly and collaborated with local composers including Peter Milward, Michael Lai, Tomy Wai, Dr Mui Kwong Chiu and Olivier Cong.



BU XINGE Piano

Xinge began her musical education at the Central Conservatory of Music Beijing. She later graduated from Hochschule für Musik und Tanz Cologne under Chen Pi-hsien, Helmut Weinrebe, Gerald Hambitzer and Ketil Haugsand, majoring in piano and harpsichord. After moving to Hong Kong, Xinge performed Messiaen's rarely played pieces such as *Vingt Regards sur l'enfant-Jésus* and *Harawi*. Recently she played Bach's *Goldberg Variations* in a recital on her harpsichord, a Mietke copy made by Volker Platte.

2 & 3 JUN 2023

FRI & SAT 8PM
CC

\$420 \$320 \$220

畢美亞 | 德國圓號之聲 Anja Bihlmaier | German Hornsound

華格納 《漂泊的荷蘭人》序曲
舒曼 F大調音樂會小品(為四支圓號與管弦樂團而作)
圓號 第十交響曲,「銅管」(為四支圓號與管弦樂團而作)(香港首演)
舒曼 第四交響曲

WAGNER *The Flying Dutchman Overture*
SCHUMANN *Konzertstück for Four Horns and Orchestra*
Erkki-Sven TÜRÖ *Symphony no. 10, AERIS, for Four Horns and Orchestra*
(Hong Kong Premiere)
SCHUMANN *Symphony no. 4*

畢美亞, 指揮
德國圓號之聲四重奏
江蘭, 圓號
柏如瑟, 圓號

Anja Bihlmaier, conductor
German Hornsound
Lin Jiang, horn
Russell Bonifede, horn

4 JUN 2023

SUN 3PM
HKU

\$250

音樂會招待8歲及以上人士
For ages 8 and above
門票於www.art-mate.net發售
Tickets available at
www.art-mate.net

港樂 × 港大繆思樂季: 聚焦管弦: 圓號 HK Phil × HKU MUSE: Orchestral Spotlights: Horn

貝多芬 《艾格蒙》序曲
莫扎特 《魔笛》序曲
貝多芬 貝多芬第三交響曲,「英雄」: 第三樂章(詠諧曲)
區顯曦 《戀人們與星辰的愛》(2023)(世界首演)
韋伯 《魔彈射手》序曲
占姆士 《旋轉木馬》
貝多芬 慢板, op. 13, 為六支圓號改編
華格納 《羅恩格林幻想曲》
穆索斯基 《圖畫展覽會》: 基輔的大門

BEETHOVEN *Egmont Overture*
MOZART *The Magic Flute Overture*
BEETHOVEN *Symphony no. 3 Eroica: III. Scherzo*
Anthony AU Ho-Hei *Lovers and the Love of the Stars* (2023) (World Premiere)
WEBER *Der Freischütz Overture*
Ifor JAMES *Merry-Go-Round*
BEETHOVEN *Adagio, op. 13, arr. for Six Horns*
WAGNER *Lohengrin-Fantasie*
MUSSORGSKY *Pictures at an Exhibition: The Great Gate of Kiev*

港樂圓號小組
德國圓號之聲四重奏
香港演藝學院圓號小組
HK Phil Horn Section
German Hornsound
HKAPA Horn Ensemble

9 & 10 JUN 2023

FRI & SAT 8PM
CC

\$480 \$400 \$320 \$240

太古音樂大師系列: 丹尼夫的管風琴交響曲 Swire Maestro Series: Stéphane Denève Conducts The Organ Symphony

康奈松 《火之書》(亞洲首演)
蒲朗克 管風琴協奏曲
聖桑 第三交響曲,「管風琴」

Guillaume CONNESSON *Flammenschrift* (Asia Premiere)
POULENC *Organ Concerto*
SAINT-SAËNS *Symphony no. 3, Organ*

丹尼夫, 指揮
拉特里, 管風琴
Stéphane Denève, conductor
Olivier Latry, organ

13 JUN 2023

TUE 7:30PM
CC

免費入場; 門票名額已滿
Free admission. All tickets
have been distributed.

太古樂賞: 序曲巡禮 Swire Classic Insights: Great Overtures

哥倫比亞指揮大師奧羅斯科-埃斯特拉達將帶來多首優美的序曲, 港樂首席大提琴鮑力卓更會於布魯克的《希伯來禱歌》獻藝。
Colombian Maestro Andrés Orozco-Estrada will conduct some of the great overtures, together with Bruch's elegiac *Kol Nidrei*, featuring Principal Cello Richard Bamping as soloist.

奧羅斯科-埃斯特拉達, 指揮/主持
鮑力卓, 大提琴
Andrés Orozco-Estrada,
conductor/presenter
Richard Bamping, cello

22, 23 & 24 JUN 2023

THU-SAT 8PM
CC

\$1,980 \$1,480 \$680

詳情請見
For details, please visit:
hkphil.org/joehisaishi2023

國泰 榮譽呈獻: 久石讓音樂會 Cathay Proudly Sponsors: Joe Hisaishi in Concert

久石讓 第二交響曲(香港首演)
久石讓 《Woman》(香港首演)
久石讓 《幽靈公主》交響組曲(完整版本)(香港首演)

Joe HISAISHI *Symphony no. 2* (Hong Kong Premiere)
Joe HISAISHI *Woman* (Hong Kong Premiere)
Joe HISAISHI *Princess Mononoke Symphonic Suite* (Complete version)
(Hong Kong Premiere)

久石讓, 指揮/鋼琴
鄺勵齡, 女高音
Joe Hisaishi,
conductor/piano
Louise Kwong, soprano

30 JUN & 1 JUL 2023

FRI & SAT 8PM
CC

\$880 \$700 \$520 \$380

樂季壓軸: 佩多高斯基與卡華高斯 Season Finale: Peltokoski & Kavakos

西貝遼士 《芬蘭頌》
柴可夫斯基 小提琴協奏曲
蕭斯達高維契 第十交響曲

SIBELIUS *Finlandia*
TCHAIKOVSKY *Violin Concerto*
SHOSTAKOVICH *Symphony no. 10*

佩多高斯基, 指揮
卡華高斯, 小提琴
Tarmo Peltokoski, conductor
Leonidas Kavakos, violin

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

HKU = 香港大學李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre, HKU